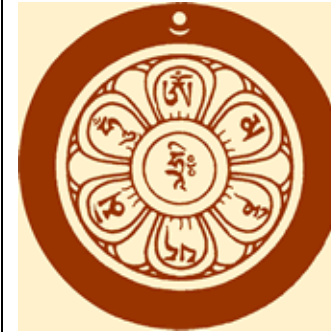




༄། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་པ་བླུས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།།

Benefit for Beings Pervading Space

The Visualization and Recitation of the Great Compassionate One



༄། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
PAL DEN TSA WAY LA MA RIN PO CHE  
Glo-ri-ous, pre-cious, tsa-wai La-ma

།བདག་གི་སྦྱི་པོར་བད་ལྷའི་གདན་བཞུགས་ལ།  
DAG GI CHI WOR PAY DAY DEN SHUK LA  
On lo-tus and moon a-bove my crown:

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་  
KA DRIN CHEN POY  
In your great kind-ness

།སྐྱོན་ས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྦྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།  
GO NAY JE ZUNG TE KU SUNG TUK KYI NGÖ DRUB TSAL DU SOL  
please em-brace me, At-tain-ments grant of bod-y, speech, mind.

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |   |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---|
|  |  | <p>༄༅། །ཕྱག་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མའི་གསོལ་འདེབས་ནི། །ཁྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མཆུག་ནོ། ། །ཏི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་མཆུག་ནོ། །</p> <p>KHYAB DAK DOR JE CHANG CHEN KHYEN NO TE LO SHE RAB ZANG PO KHYEN NO</p> <p><i>Supplication to the Lamas of the Mahamudra Lineage:</i> Ultimate source, primordial Buddha Tilopa, Indian mahasiddha</p>                  |  |   |
|  |  | <p>ན་རོ་རྩྭ་ན་སི་རྩི་མཆུག་ནོ། ། །མར་པ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་མཆུག་ནོ། ། །མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་མཆུག་ནོ། ། །དྲགས་པོ་ལྷ་</p> <p>NA RO JNANA SIDDHI KHYEN NO MAR PA CHÖ KYI LO DRÖ KHYEN NO MI LA SHE PA DOR JE KHYEN NO DAK PO DA</p> <p>Naropa, Indian mahasiddha Marpa the translator, first Tibetan lineage holder Milarepa, “Laughing Vajra” Gampopa,</p> |  | 3 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|  | <p>འོ་ཤོན་ལུ་མཆུག་ནོ། ། །པད་ལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཆུག་པ་མཆུག་ནོ། ། །སི་ཏུ་འགྲོ་མགོན་རས་ཆེན་མཆུག་ནོ། ། །སྒོ་མ་བྲག་བསོད་ནམས་དོ་རྗེ་མཆུག་ནོ། །</p> <p>Ö SHON NU KHYEN NO PAL DEN DU SUM KHYEN PA KHYEN NO SI TU DRO GON RE CHEN KHYEN NO POM DRAK SÖ NAM DOR JE KHYEN NO</p> <p>first monastic lineage holder Karmapa I Situpa I, disciple of Karmapa I Pomdrakpa, who transmitted the Karma Kamtsang lineage</p> |   |
|  | <p>བྲུབ་ཆེན་ཀར་མ་པཱ་ཤི་མཆུག་ནོ། ། །མཁས་བྲུབ་ཨོ་རྒྱུན་ཆེན་པོ་མཆུག་ནོ། ། །སེམས་པ་རང་རྩུང་དོ་རྗེ་མཆུག་ནོ། ། །རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་</p> <p>DRUB CHEN KAR MA PAK SHI KHYEN NO KHE DRUB OR GYEN CHEN PO KHYEN NO SEM PA RANG JUNG DOR JE KHYEN NO GYAL WA YUNG TÖN</p> <p>Karmapa II Orgyenpa, disciple of Karma Pakshi and a master of the Drukpa Kagyu Karmapa III Yungtonpa,</p>                                |   |
|  | <p>ཆེན་པོ་མཆུག་ནོ། ། །འཛམ་གླིང་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་མཆུག་ནོ། ། །ཏོགས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ་མཆུག་ནོ། ། །ཆོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཆུག་ནོ། །</p> <p>CHEN PO KHYEN NO DZAM LING CHÖ KYI DRAK PA KHYEN NO TOK DEN KHA CHÖ WANG PO KHYEN NO CHÖ JE DE SHIN SHEK PA KHYEN NO</p> <p>disciple of Karmapa III Rolpe Dorje, Karmapa IV Shamarpa II Karmapa V</p>                                                          | 4 |



༄༅། །ཁྱལ་རོ་རྩེ་མཁུན་ནོ། །པརྩ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་མཁུན་ནོ། །དཔལ་ལྷན་མཁུན་བརྩེ་འོད་ཟེར་མཁུན་ནོ། །རང་བྱུང་རིག་པའི་རོ་རྩེ་མཁུན་ནོ།།  
 KHYAB DOR JE KHYEN NO PE MA WANG CHOK GYAL PO KHYEN NO PAL DEN KHYEN TSE Ö ZER KHYEN NO RANG JUNG RIK PAY DOR JE KHYEN NO  
 Karmapa XV Situpa XI Jamgon Kongtrul II of Palpung Karmapa XVI

གྲུབ་དབང་ནོར་བུ་དོན་གྲུབ་མཁུན་ནོ། །དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་མཁུན་ནོ། །ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཁུན་ནོ། །ཚོས་སྦྱང་མ་མགོན་ལྷ་མ་བྲལ་  
 DRUB WANG NOR BU DÖN DRUB KHYEN NO DRIN CHEN TSA WAY LA MA KHYEN NO YI DAM KYIL KHOR LHA TSOK KHYEN NO CHÖ KYONG MA GÖN  
 Kalu Rinpoche's root lama Our own kind Root La-ma, khyen-no Yi-dam man-da-la sphere, khyen-no Pro-tec-tor, Protec-tress,

མཁུན་ནོ། །བདག་སོགས་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ། །བྱུགས་བརྩེ་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་གཟིགས་ནས། །བྱུག་ཆེན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་མཛོད་ཅིག། །།  
 CHAM DRAL KHYEN NO DAK SOK DRO DRUK SEM CHEN KUN LA TUK TSE YE SHE CHEN POY ZIK NE CHAK CHEN NE LUK TOK PAR DZÖ CHIK  
 khyen-no Please look up-on me and all beings With your great kind-ness and wis-dom, To rea-lize truth: Mahamudra.

བདག་དང་འགྲོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་དི་སྤིང་བྱང་ཆུབ་སྟིང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།  
 DAK DANG DRO WA NAM KHAY TA DANG NYAM PAY SEM CHEN TAM CHE DÜ DI NE ZUNG TE JI SI JANG CHUB NYING PO LA CHI KYI BAR DU  
 I and all sen-tient beings, we wan-der-ers who fill all space, from this time on un-til we reach the es-sence of en-light-en-ment:

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་  
 PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHIO YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSOK NAM LA KYAB SU CHIO SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA  
 We take ref-uge in the glo-rious, ho-ly La-mas, We take ref-uge in the Yi-dam de-ity man-da-las, We take ref-uge in the Bud-dhas, tran-scen-dent

སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སྤྱང་མའི་  
 KYAB SU CHIO DAM PAY CHÖ NAM LA KYAB SU CHIO PAK PAY GEN DUN NAM LA KYAB SU CHIO PA WO KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MAY  
 con-quer-ors, We take ref-uge in the true and sa-cred Dhar-ma, We take ref-uge in the no-ble, exal-ted San-gha, We take ref-uge in the hosts of wis-dom eye

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|  | <p> <span>ཧྲོ། །ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།</span> <span>དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།</span> <span>སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།</span> </p> <p> TSOK YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAB SU CHIO SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA </p> <p> pos-ses-sing da-kas and da-ki-nis, guar-dians, and pro-tec-tors of the Dhar-ma. First, Refuge and Bodhicitta In Bud-dha, Dhar-ma, and the San-gha </p> <p> <span>བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།</span> <span>།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།</span> <span>།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།</span> <span>།ལན་གསུམ།</span> </p> <p> JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI DAK GI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK </p> <p> I take ref-uge till I a-wak-en. Through all the vir-tues, such as giv-ing, May I reach Bud-dha-hood for be-ings. 3x </p> <p> <span>ལྷ་བསྐྱེད་ནི།</span> <span>བདག་སོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི།</span> <span>།སྦྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་།</span> <span>།འྲི་ལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།</span> </p> <p> DAK SOK KHA KYAB SEM CHEN GYI CHI TSUK PE KAR DA WAY TENG HRIH LE PAK CHOK CHEN RE ZIG </p> <p> Deity Visualization: Above my crown and those of All sen-tient beings who fill space On a white lo-tus-moon seat From the [white] syl-la-ble HRI, </p> | <p>9</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |           |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|  | <p> <span>དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།</span> <span>།མངོས་འཇུམ་གྲགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།</span> <span>།བྱུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མངོད།</span> <span>།འོག་གཉིས་ཤེལ་སྟེང་།</span> </p> <p> KAR SAL Ö ZER NGA DEN TRO DZE DZUM TUK JEY CHEN GYI ZIK CHAK SHIY DANG PO TAL JAR DZE OK NYI SHEI TRENG </p> <p> No-ble, su-preme Chen-re-zig, Bril-liant white, ra-di-a-ting Five-col-ored [wis-dom] light rays. Beau-ti-ful, smil-ing, gaz-ing With eyes of kind com-pas-sion, </p> <p> <span>པད་དཀར་བསྐྱམས།</span> <span>།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྦྱས།</span> <span>།རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ།</span> <span>།འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།།</span> </p> <p> PE KAR NAM DAR DANG RIN CHEN GYEN GYI TRE RI DAK PAK PAY TÖ YOK SOL Ö PAK ME PAY Ü GYEN CHEN </p> <p> Four hands, first pair with palms joined, Low-er two hold a cry-stal Ros-ar-y and white lo-tus; Wear-ing silks and pre-cious gems, And a cape made of deer-skin, </p> <p> <span>འབས་གཉིས་རྩོམ་རྒྱུ་ལ་ཀྱང་བཞུགས།</span> <span>།དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ།</span> <span>།སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར།།</span> </p> <p> SHAB NYI DOR JEY KYIL TRUNG SHUK DRI ME DA WAR GYAB TEN PA KYAB NE KUN DÜ NGO WOR GYUR </p> <p> Crown jewel is A-mi-ta-bha. Two legs in vaj-ra pos-ture, Stain-less moon as his back-rest, He is the ve-ry es-sence Of all the ref-uge sour-ces. </p> | <p>10</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

༄

ཁདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Recite as many times as you are able, while thinking that all sentient beings are praying in unison:

རྩོམ་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

JO WO KYÖN GYI MA GÖ KU DOK KAR

O flaw-less Lord in col-or white,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་

DZOK SANG GYE KYI Ü LA GYEN

A per-fect Bud-dha as your crown,

བརྒྱན།

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

TUK JEY CHEN GYI DRO LA ZIK

You see us with com-pas-sion's eyes:

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

CHEN RE ZIG LA CHAK TSAL LO

To you, Chen-re-zig, I bow down. 3x

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བསགས། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven-branch Prayer:

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

PAK PA CHEN RE

Chen-re-zig, no-ble,

གཟིགས་དབང་དང་།

ZIG WANG DANG

power-ful,

ཐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHOK CHU DÜ SUM SHUK PA YI

Bud-dhas and bo-dhi-sat-tvas

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

GYAL WA SE CHE TAM CHE LA

Of three times, ten di-rec-tions:

ཀུན་ནས་དྲངས་བས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

KUN NE DANG WE CHAK TSAL LO

We bow to you sin-cere-ly.

11

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་དྲི།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

Flow-ers, in-cense, lamps, fra-grance,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

SHAL ZE ROL MO LA SOK PA

Food, mu-sic, more, we of-fer

དངོས་འབྱེར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབུལ།

NGÖ JOR YI KYI TRUL NE BUL

Real ob-jects and i-ma-gined:

འཕགས་པའི་ཆོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།།

PAK PAY TSOK KYI SHE SU SOL

No-ble Ones, please ac-cept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

TOK MA ME NE DA TAY BAR

Be-gin-ning-less un-til now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།

MI GE CHU DANG TSAM ME NGA

Mind pow-ered by af-flic-tions,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY

Ten e-vil and five bound-less

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བཀྱི།།

DIK PA TAM CHE SHAK PAR GYI

Acts done, we now confess them.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས།

NYEN TÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM

Hear-ers, self-lib-er-a-tors,

སོ་སོ་སྤྱོད་པ་སོགས་པས།

SO SO KYE WO LA SOK PE

He-roes, and com-mon be-ings,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PAY

We take joy in the mer-it,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།།

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

You ga-ther in the three times.

12

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|  | <p>༄༅། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་བྱམ་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།།</p> <p>SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG      LO YI CHE DRAK JI TA WAR      CHE CHUNG TÜN MONG TEK PA YI      CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL</p> <p>Ac-cord-ing to the dif-ferent      Pro-pen-si-ties of be-ings,      Please turn the wheel of Dhar-ma,      The common: great and lesser.</p> |    |
|  | <p>འཁོར་བ་རི་སྤྱིད་མ་སྟོངས་བར། །མྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།</p> <p>KHOR WA JI SI MA TONG BAR      NYA NGEN MI DA TUK JE YI      DUK NGAL GYAM TSOR CHING WA YI      SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL</p> <p>Un-til sam-sa-ra's emp-ty      Please en-ter not nir-va-na,      But with com-pas-sion look on      Be-ings who drown in suf-fering.</p>     | 13 |
|  | <p>བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།</p> <p>DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA      TAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE      RING POR MI TOK DRO WA YI      DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK</p> <p>May all my me-rit gath-ered      Bring me to full awake-ning      So I may soon be-come a      Glo-ri-ous guide of be-ings.</p>              |    |

|                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                          |                                                                                                                          |                                                                                                                                                |                                                                                                                             |                                                                                 |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>སྟོན་དགེ་སྟོང་པ་རྣམ་པའི་བྱུགས་དམ་སྦྱར་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།</p> <p><i>Gelong Pema Karpo's Prayer to His Personal Deity, Chenrezig:</i></p> |  |                                                                                                                                          | <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱ་མ་སྦྱར་རས་གཟིགས།</p> <p>SOL WA DEB SO LA MA CHEN RE ZIG<br/>I pray to you, La-mâ Chen-re-zig,</p> |                                                                                                                                                | <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱར་རས་གཟིགས།།</p> <p>SOL WA DEB SO YI DAM CHEN RE ZIG<br/>I pray to you, Yi-dâm Chên-re-zig,</p> |                                                                                 |  |
| <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱར་རས་གཟིགས།</p> <p>SOL WA DEB SO PAK CHOK CHEN RE ZIG<br/>I pray to you, Noblê Chen-re-zig,</p>                     |  | <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྦྱར་རས་གཟིགས།</p> <p>SOL WA DEB SO KYAB GÖN CHEN RE ZIG<br/>To yôu Lord of ref-ÿge, Chên-re-zig,</p>       |                                                                                                                          | <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་</p> <p>SOL WA DEB SO JAM GÖN<br/>Lord of lov-ing kind-nêss,</p>                                                  |                                                                                                                             |                                                                                 |  |
| <p>སྦྱར་རས་གཟིགས།</p> <p>CHEN RE ZIG<br/>Chen-re-zig</p>                                                                                            |  | <p>བྱུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བྱུགས་རྗེ་ཅན།</p> <p>TUK JE ZUNG SHIK GYAL WA TUK JE CHEN<br/>Kind Víc-tor hold me in yôur kind-ness.</p> |                                                                                                                          | <p>མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་རྒྱུར་ཅིང་།</p> <p>TA ME KHOR WAR DRANG ME KHYAM GYUR CHING<br/>Wan-der-ing in end-lêss <u>sam</u>-sa-ra</p> |                                                                                                                             | <p>བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེལ་</p> <p>ZÖ ME DUK NGAL<br/>En-dûr-ing un-bear-ă-blě</p> |  |

14

|                                                               |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| ༄༅། རྟོང་བའི་འགྲོ་བ་ལ།                                        | མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།                                                | ནམ་མཁའ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།                                              | ཐོག་མེད་དུས་                                                                      |
| NYONG WAY DRO WA LA<br>suf-fering,                            | GÖN PO KYE LE KYAB SHEN MA CHI SO<br>Beings <u>have</u> no o-thêr ref-uge than you: | NAM KHYEN SANG GYE TOB PAR JIN GYI LOB<br>Bless ûs to be om-nĩ-sciënt Bud-dha.       | TOK ME DÜ<br>Through harm-ful                                                     |
| ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།                                       | ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།                                                | ཆ་གང་སྐྱག་བསྐལ་ཁྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།                                                | ལྷ་མཆོག་བྱིད་                                                                     |
| NE LE NGEN SAK PAY TÛ<br>acts done sînce no begin-ning        | SHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE<br>From âng-er be-ings äre bõrn in hell.      | TSA DRANG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM<br>They suf-fer heat and cõld; may they be | LHA CHOK<br>Re-bõrn                                                               |
| ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།                                      | ཨོྩ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱུ།                                                                | ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།                                                  | སེར་སྤེའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།།                                          |
| KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK<br>in your pre-sënçe, Dẽ-i-ty. | OM MA NI PE ME HUNG<br>OM MANI PEME HUNG                                            | TOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY TÛ<br>Through harm-ful acts done sînce no begin-ning    | SER NAY WANG GI YI DAK NE SU KYE<br>From grêed beings are born äs hũn-gry ghosts. |

15

|                                                                                     |                                                                                   |                                                                                     |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| བགེས་སྒོམ་སྐྱག་བསྐལ་ཁྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།                                          | ཞིང་མཆོག་པོ་ཏཱ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།                                                  | ཨོྩ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱུ།                                                                | ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་                                                   |
| TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM<br>They suffer hun-ger ând thirst; may they | SHING CHOK PO TA LA RU KYE WAR SHOK<br>Be rê-born in high-ěst Põ-ta-la.           | OM MA NI PE ME HUNG<br>OM MANI PEME HUNG                                            | TOK ME DÜ NE LE NGEN SAK<br>Through harm-ful acts done sînce                 |
| པའི་མཐུས།                                                                           | ཁག་ཏི་མུག་དབང་གིས་དྲུང་འགྲོར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།                                        | སྤྱོན་སྐྱག་སྐྱག་བསྐལ་ཁྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།                                         | མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།                                        |
| PAY TÛ<br>no begin-ning                                                             | TI MUK WANG GI DÜ DROR KYE GYUR TE<br>De-lûd-ed beings are born äs äñ-i-mals.     | LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM<br>They suffer sim-ple mînd and mute voice  | GÖN PO KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK<br>Protêctor may they bẽ bõrn with you |
| ཨོྩ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱུ།                                                                | ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།                                               | ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།                                                | འཐབ་ཚྱོད་སྐྱག་བསྐལ་ཁྱོད་བའི་                                                 |
| OM MA NI PE ME HUNG<br>OM MANI PEME HUNG                                            | TOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY TÛ<br>Through harm-ful acts done sînce no begin-ning | TRAK DOK WANG GI LHA MIN NE SU KYE<br>Through jêal-ous-y beings äre nõt-quite-gods. | TAB TSÖ DUK NGAL NYONG WAY<br>They suf-fer con-flicts ând                    |

16

ཨ། །སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཞོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྒྱ། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་  
SEM CHEN NAM PO TA LA YI SHING DU KYE WAR SHO OM MA NI PE ME HUNG TOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY TÜ NGA GYAL WANG GI LHA  
quar-rel-ing May they take re-birth in Pö-ta-la. OM MANI PEME HUNG Through harm-ful acts done since no begin-ning In gôds' realms be-ings are

གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །འཕོ་ལྷུང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཞོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྒྱ། །བདག་ནི་སྐྱེ་  
YI NE SU KYE PO TUNG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM PO TA LA YI SHING DU KYE WAR SHO OM MA NI PE ME HUNG DAK NI KYE  
börn through pride. Their suf-fer-ing is chänge and down-fall May they take rebirth in Pö-ta-la. OM MANI PEME HUNG In all ex-is-ten-cês,

ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་  
SHING KYE WA TAM CHE DU CHEN RE ZIG DANG DZE PA TSUNG PA YI MA DAK SHING GI DRO NAM DROL WA DANG SUNG CHOK YIK DRUK CHOK  
life to life, May âll my deeds be like Chên-re-zig's. May I free be-ings frôm im-pure realms And sprêad the six great sã-cred sounds.

17

བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །འཕགས་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །ལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་  
CHUR GYE PAR SHOK PAK CHOK KHYE LA SOL WA DEB PAY TÜ DAK GI DUL JAR GYUR PAY DRO WA NAM LE DRE LHUR LEN  
Through this prayer to you, Ô Noble One, May âll beings heed kar-mă änd re-sult, En-gage in vir-tue dîl-i-gent-ly, May they prac-tice Dhar-mă for all beings.

དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྷན་པར་ཤོག །ཅེས་དང་། དེ་ལྷུར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་ཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །  
GE WAY LE LA TSÖN DRO WAY DÖN DU CHÖ DANG DEN PAR SHOK DE TAR TSE CHIK SOL TAB PE PAK PAY KU LE Ö ZER TRÖ  
And then: One-point-ed rec-i-ta-tion Of this prayer caus-es light to Ra-di-ate from the Ar-ya's Body, which pur-i-fies all Im-pure kar-mic ap-pear-ance

མ་དག་ལས་སྤང་འབྲུལ་ཤེས་སྤྱང་། །ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྲུག་གསུང་ཐུགས། །  
MA DAK LE NANG TRUL SHE JANG CHI NÖ DE WA CHEN GYI SHING NANG CHÜ KYE DRÖ LÜ NGAK SEM CHEN RE ZIG WANG KU SUNG TUK  
And all men-tal con-fu-sion, Trans-forms the out-er world to Bliss-ful realm of De-wa-chen; Trans-forms the in-ner es-sence, Bod-y, speech, mind of be-ings,

18

༄༅། །སྒྲུང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གུར། །ཅེས་པའི་དོན་སྒྲོམ་བཞིན་དུ། ཨོཾ་མ་ཎི་པ་ཏྲེ་ཧཱུྃ། ཅི་འགྲུབ་བརླས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།  
 NANG DRAK RIK TONG YER ME GYUR    *That was the mantra visualization*    OM MA NI PE ME HUNG    *Recite as many times as you can. At the end, rest the mind in its own essence,*  
 In-to en-light-ened bod-y,    Speech and mind of Chen-re-zig.    Ap-pea-rance, sound, a-ware-ness    U-ni-fy with emp-ti-ness.    *which does not conceptualize triplicity.*

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲུང་འཕགས་པའི་སྒྲ། །སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །དྲན་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་།  
 DAK SHEN LÜ NANG PAK PAY KU    DRA DRAK YI GE DRUK PAY YANG    DREN TOK YE SHE CHEN POY LONG    GE WA DI YI NYUR DU DAK  
 My own and oth-ers' bod-ies    Ap-pear in form Chen-re-zig;    Sounds are the mel-o-dy of    Chen-re-zig's sa-cred letters.    All mem-o-ries and thoughts

སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
 CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NE    DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA    DE YI SA LA GÖ PAR SHOK  
 Ex-pe-ri-ence of vast wis-dom.    This prac-tice may it quick-ly    Ac-com-lish Great Chen-re-zig,    And place each sen-tient be-ing    In that same per-fect state.

19

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོམ་བརླས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པའི་གསུང་གིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ།། །།

*This meditation and recitation of the Great Compassionate One, "Benefit for Beings Pervading Space," is imbued with the speech blessing of the Mahasiddha Thangtong Gyalpo.*

འདི་ལྟར་བསྐྱོམ་བརླས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྲིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གུར་མ་ཐག།  
 DI TAR GOM DE GYI PAY SÖ NAM KYI    DAG DANG DAG LA DREL TOK DRO WA KUN    MI TSANG LÜ DI POR WA GYUR MA TAK  
 Based on the mêt-ît of this prac-tice,    Mây Î ãnd all con-nect-ëd bë-ings    Whên we dis-cârd this im-püre bod-ÿ    Tâke îñ-stânt birth mi-rac-ÿ-löus-ly

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྦྱེ་བར་ཤོག །སྦྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས། །སྦྱུལ་པས་སྦྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །།  
 DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOK    KYE MA TAK TU SA CHU RAB DRÖ NE    TRUL PE CHOK CHUR SHEN DÖN CHE PAR SHOK  
 În De-wa-chên, ând when wê're born there    Mây wê prö-gress to the Tënth Bhÿ-mi,    Ând em-a-nâte îñ all dîr-ect-tiöns,    Tô bê-në-fit beings ev-erÿ-where.

20

ཨུ། ། ལྷོ་ཡུ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལ། བདུ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལ། བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལ།  
 HUNG UR GYEN YUL GYI NUB JANG TSAM PE MA GE SAR DONG PO LA YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUB NYE PE MA JUNG NE SHE SU DRAK KHOR DU  
 HUNG On Or-gyen's north-west bor-der On a stem-med lo-tus flow'r, With won-drous su-preme sid-dhi, Ringed by ma-ny da-ki-nis,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱར་ལ། ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གིས་ལ། བྱིན་གྱིས་བདུ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ། གུ་རུ་བདུ་སྒྲི་རྩེ་རྩེ་ ཨོྩ་ཨུ་རྩེ་  
 KHAN DRO MANG PÖ KOR KYE GYI JE SU DAK DRUB KYI JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDDHI HUNG OM AH HUNG BENZA GURU  
 You are famed as Lo-tus-Born. Please come and be-stow bless-ings To fol-low your ex-am-ple. GURU PEMA SIDDHI HUNG OM AH HUNG BENZA

བཙུ་གུ་རུ་བདུ་སྒྲི་རྩེ་རྩེ་ དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག །ཨོ་རྒྱལ་བདུ་འབྱུང་གུར་ནས། །འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །  
 PEMA SIDDHI HUNG GE WA DI YI NYUR DU DAK OR GYEN PE MA DRUB GYUR NE DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK  
 GURU PEMA SIDDHI HUNG This prac-tice, may it quick-ly Ac-com-plish Or-gyen Pe-ma And place each sen-tient be-ing In that same per-fect state.

༄༅། སྒོན་ལམ་བསྐྱས་པ་ནི། ཨེ་མ་ཏོཾ ང   མཚར་སངས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་མེད།   གཡས་སུ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་མེད།   གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་

E MA HO   NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YE DANG   YE SU JO WO TUK JE CHEN PO DANG   YÖN DU SEM PA  
*Short Dewachen Monlam:*   Emaho! Won-der-ful Bud-dha of Lim-it-less Light,   To his right the Lord of Great Com-  
passion,   To his left the He-ro of Great Power,

མཐུ་ཆེན་བོ་བ་རྣམས་ལམ་མཐུ་སྣང་གྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་སྒློར་མེད།   བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་མེད།   བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་

TU CHEN TOB NAM LA   SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR   DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI   DE WA CHEN SHE JA WAY  
Ringed by mass-es of En-light-ened Ones.   In this pure land known as De-wa-chen,   Won-drous bliss and end-less hap-pi-ness;

ཞིང་ཁམས་དེར་མཐུ་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་མེད།   སྦྱོ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་མེད།   དེ་རུ་སྦྱོས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་མེད།

SHING KHAM DER   DAK NI DI NE TSE PÖ GYUR MA TAK   KYE WA SHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU   DE RU KYE NE NANG TAY SHAL TONG SHOK  
The mo-ment of our pass-ing from this life,   With-out a sin-gle in-ter-ven-ing birth,   Born there, may we see A-mi-ta-bha’s face.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་མེད།   བྱོགས་བཅུའི་སངས་སྣང་གྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་མེད།   གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་མེད།

DE KE DAK GI MÖN LAM TAB PA DI   CHOK CHUY SANG GYE JANG SEM TAM CHE KYI   GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL  
Bud-dhas, bo-dhi-sat-tvas ev-ery-where,   Grant your bles-sing for no hin-dran-ces   To ful-fill-ment of this wish-ing prayer.

ཏཱ་ཐ་ཤ་ པཎ་སྤྱི་ཡ་ཨ་པ་བོད་མ་འོ་སྤྱི་ནི་སྤྱི་ཏཱ་མེད།

TAYATHA   PENTSANDRIYA AWA BODHA NI SO HA  
TA-YA-TA PEN-TSAN-DRI-YA A-WA BO-DHA NI SO HA

༄༅། །བདེ་ཆེན་ཆོག་གི་ལའོར་ལོར་རྟག་རྩིས་པ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ། །ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྤྲིད་མཆོ་འདིར།།  
 DE CHEN TSO G KYI KHOR LOR TAK ROL PA DÜ SUM GYAL WAY TER CHEN KARMA PA YAB SE GYÜ PAR CHE PAY SI TSO DIR  
 Of the feast gath-er-ing of Great Bliss, You par-take al-ways, e-ter-nal-ly, Trea-sure of the Bud-dhas of three times, Kar-ma-pa, and Lin-eage Hold-ers all,

བསྐླལ་པ་བསྐླལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །གང་གིས་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་པ་སྦྲིང་བོར་བྱེད་པ་ཡི།།  
 KAL PA KAL PAY BAR DU SHAB TEN SOL GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA TÖ SAM DRUB PA NYING POR JE PA YI  
 In this sea of cyc-lic ex-ist-ence, Please re-main e-on up-on e-on. May re-nun-ci-ates and learn-ed ones, All who ac-tual-ize the es-sence of

སྤྲོད་དང་གྲོག་པའི་སྤེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།  
 PONG DANG LOG PAY DE NAM TAM CHE NI YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIG  
 Hear-ing, con-tem-pla-tion and prac-tice Of your secret and pro-found teach-ings, May they flou-rish just like streams in spring.

25

སྐྱ་མ་མཁུན་ནོ་དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་མཁུན་ནོ། བཟོ་གུ་ལུ རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བདག་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྲི་གཟུགས་  
 LA MA KHYEN NO DRIN CHEN TSA WAY LA MA KHYEN NO NAMO GURU RIG GYAY KHYAB DAG TEN DANG DRO WAY GÖN DÜ SUM GYAL WAY CHI  
 La-ma, hear me! Kind tsa-wai La-ma, hear me! Na-mo gu-ru! Mas-ter of one hun-dred fam-il-ies, Pro-tec-tor of teach-ings and all beings, Form of three times’

ཀམ་པའི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཇུག་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ཐིན་ལས་ཐྱོགས་མཐའ་ཀུན་དུ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དད་ལྡན་རབ་གྱུས་གདུང་བས་གསོལ་  
 ZUG KAR MA PAY SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG TRIN LE CHOG TA KUN DU KHYAB GYUR CHIG DE DEN RAB GÜ DUNG WE SOL  
 Bud-dhas, Kar-ma-pa, May your lotus feet re-main stead-fast, May your deeds and ac-tions mul-ti-ply, May your Bud-dha ac-tiv-it-y spread To the farth-est

འདེབས་ན། །ཅུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཆོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །རི་སྐད་སྟོན་པའི་དོན་ཆེན་མུར་འབྲུབ་ཤོག།  
 DEB NA TSA SUM GYAL WA GYAM TSÖ TUG KYE DANG CHÖ NYI NAM PAR DAG PAY DEN TOB KYI JI KE MÖN PAY DEN CHEN NYUR DRUB SHOK  
 boun-dar-ies of space. With de-vo-tion, long-ing, and with faith, We pray that this as-pi-ra-tion prayer, Through the kind com-pas-sion of Three Roots  
 And the vast, great o-cean of Vic-tors, And the per-fect-ly pure true na-ture, That its vast, great mean-ing be ful-filled Quick-ly and ex-act-ly as ex-pressed.

26

༄༅། །པརྒྱའི་རྒྱལ་ཚབ་བརྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །རྩྱེ་མི་སྤྱི་པརྒྱ་དོན་ཡོད་གྱི།།  
 PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GÖN MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PAM PA TA YI SI TU PE MA DÖN YÖ KYI  
 Lo-tus Re-gent, who pro-TECTS teach-ings, Fu-ture Bud-dha, who pro-TECTS be-ings, Su-preme Tai Si-tu Pe-ma Don-yö, May your lo-tus feet re-main stead-fast

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོས། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྒྲུལ་བའི་སྒྲ།།  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG TA YE MIK ME TSE WAY TER CHEN PÖ NAM PAR NANG DZE RIG DROL TRUL PAY KU  
 And your Bud-dha ac-tiv-it-y spread. Through your vast trove of lim-it-less love Free from any point of ref-er-ence, Vai-ro-cha-na's em-a-na-tion of

འཇམ་མགོན་སྒྲོ་གྲོས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།  
 JAM GÖN LO DRÖ CHÖ KYI NYI MA YI SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG  
 Lib-er-a-tion and in-tel-li-gence, To Jam-gon Lo-drö Chö-kyi Nyi-ma, May your lo-tus feet re-main stead-fast And your Bud-dha ac-tiv-i-ty spread.

27

སྤིང་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་རྩེ་མོ་ལས། །ཡུལ་བྱང་གསང་བའི་བདག་པོ་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག །རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྱུར་གོ་ཆ་ཡི།།  
 SI DANG SHI WAY PAL GYI TSE MO LE PUL JUNG SANG WAY DAG PO NAM TRUL CHOG GYAL TSAB DRAG PA MI GYUR GO CHA YI  
 From the pin-na-cle of ex-cel-lence Of both peace and cyc-lic ex-is-tence Splen-did high-est em-a-na-tion of Mas-ter of the Se-cret Doc-trine, Lord, Well-known

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །དཀོན་མཆོག་རྩེ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་འབྲས་གྱིས།།  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG KON CHOG TSA WA SUM GYI JIN LAB DANG CHÖ NYI NAM PAR DAG PAY DEN DRE KYI  
 as Gyal-tsap, Min-jur Go-cha, May your lo-tus feet re-main stead-fast And your Bud-dha ac-tiv-i-ty spread. Through the bless-ings of Three Jewels, Three Roots

སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །མཛད་ཐོན་ཕྱོགས་མཐར་ཁུབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།  
 LA MAY SHAB PE YÜN DU TEN PA DANG DZE TRIN CHOG TAR KYAB CHING GYE GYUR CHIG  
 And the truth of pure re-al-i-ty, May the Lama's lo-tus feet stand firm And Bud-dha ac-tiv-i-ty in-crease And ex-tend wher-ev-er space may reach.

28

༄། །བསྐྱབ་བསྟན་སྒྲིང་པོ་བཀའ་བརྒྱད་རིན་པོ་ཆེའི། །བསྟན་པ་འཛིན་པའི་བྱང་མཆོག་འགྲོ་བའི་མགོན། །དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་རང་བྱུང་ཀུན་བྱབ་གྱི།།  
 DRUB TEN NYING PO KA GYÜ RIN PO CHEY TEN PA DZIN PAY KHYUNG CHOG DRO WAY GÖN PAL DEN LA MA RANG JUNG KUN KHYAB KYI  
 Es-sence of the prac-tice lin-e-age, Su-preme hold-er of the teach-ings of Prec-ious Kag-yu, and pro-tec-tor of Be-ings, Glo-ri-ous La-ma Rang-jung

མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་གསོལ། །དྲགས་ཤངས་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །འཕགས་ལོར་བདུན་དང་ཐོས་  
 CHOG GI TRUL KUY SHAB PE TAG TEN SOL DAK SHANG KA GYÜ TEN PAY GYAL TSEN DZIN PAG NOR DÜN DANG TÖ  
 Kun-chap, may your trul-ku's lo-tus feet Re-main stead-fast through e-ter-ni-ty. // Bear-er of the Dak-shang Vic-tory Sign; Rich in wealth of sev-en no-ble kinds,

བསམ་སྒྲོམ་པའི་ཡུག །ལྷ་གཅིག་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་སྤྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།  
 SAM GOM PAY CHOG LHA CHIG TUG JE CHEN POY NAL JOR PA DREL TSE DÖN DEN LA MAR SOL WA DEB  
 Fa-vored with three ways of true know-ing: Hear-ing, med-i-tat-ing, re-flect-ing; Yo-gin who em-bod-ies Chen-re-zig, Ben-e-fit-ing every-one you meet,

29

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ་དུ་གསོལ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།  
 CHOG DANG TUN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL PAL DEN LA MAY SHAB PE TEN PA DANG KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG  
 To you, La-ma, now I sup-pli-cate: Grant at-tain-ments com-mon and su-preme. // Glo-rious La-mas, may your lives be long, May all be-ings en-joy hap-pi-ness,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །སྦུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །།  
 DAG SHEN MA LÜ TSOG SAG DRIB JANG NE NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG  
 May we gath-er the ac-cum-u-lations, May we pur-i-fy the ob-scur-ations, And reach Bud-dha-hood with-out de-lay.

30

༄། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱུ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །སྦྱི་ག་ན་འཆི་བ་རྒྱུགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIG PA NYI TOB NE NYE PAY DRA NAM PAM CHE NE KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI  
This mer-it may it win om-ni-science De-feat my faults, the en-e-my; Then from the rough and storm-y sea Of birth, old age, death and dis-ease,

སྤིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱེལ་བར་ཤོག །འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་རྩ་བ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHIN TE DE DAG KUN  
From this ocean of sam-sar-a May I lib-er-ate all beings. They know things as they tru-ly are, Kun-tu-zang-po and Man-ju-shri;

གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་བདག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྦྱོ། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱོ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

GYI JE SU DAG LOB CHING GE WA DI DAG TAM CHE RAB TU NGÖ GE WA DI YI KYE WO KUN SÖ NAM YE SHE TSOG DZOG NE  
To train my-self in their ex-am-ple I ded-i-cate this prac-tice ful-ly. May every be-ing, through this prac-tice Com-plete-ly gath-er mer-it and wis-dom,

31

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྦྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །སངས་རྒྱས་སྦྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་

SÖ NAM YE SHE LE JUNG WA DAM PA KU NYI TOB PAR SHOG SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAB DANG CHÖ NYI MI GYUR DEN  
At-tain-ing the two sa-cred bod-ies That mer-it and wis-dom em-a-nate. The bless-ings of the Bud-dha-ka-yas

པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །དགེ་འདུན་མི་ཐུད་འདུན་མའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྦྱོ་བ་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །། །སྦྱིད་ན་བདེ་བ་ཚོགས་

PAY JIN LAB DANG GEN DUN MI CHE DUN MAY JIN LAB KYI JI TAR NGÖ WA MÖN LAM DRUB PAR SHOG KYI NA DEWA TSOK SU NGO  
The bless-ings of change-less Dhar-ma-ta, The bless-ings of the stead-fast San-gha, This ded-i-ca-tion please ful-fill. // When I am happy, may my merit flow

སུ་བསྦྱོ། །ཡན་བདེས་ནམ་མཁའ་བྱུང་བར་ཤོག །སྦྱུག་ན་སྦྱུག་བསྐྱེད་པ་བདག་གིས་བྱུང་། །འཁོར་བ་སྦྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་སྦྱང་བར་ཤོག།

PHEN DHE NAM KHA CHAB PAR SHOK DHUK NA DHUK NGAL DHAG GI KHUR KHOR WA DHUK NGAL GYI GYA TSO TONG PAR SHOK  
to others, May joy and benefit fill the sky.. When I am unhappy, may the sorrow of all beings be mine, May the ocean of suffering run dry.

©2022 Palpung Thubten Choling, New York www.palpungny.org

32